

Kenshingakuen

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

The Auxiliary Elucidation and Revelation by *The Sūtra on the Tranquil,
Quiescent, and Absolutely Impartial Enlightenment of Wisdom, Part 4*

平等覺經助顯 (4)

[本文]

[The text]

阿闍世王太子及五百長者子聞无量清淨佛二十四願皆大歡喜踊躍心中俱願言令我
等復作佛時皆如无量清淨佛佛則知之告諸比丘僧是阿闍世王太子及五百長者子却
後无央數劫皆當作佛如无量清淨佛佛言是阿闍世王太子五百長者子作菩薩道以來
無央數劫皆各供養四百億佛已今復來供養我是阿闍世王太子及五百人等皆前世迦
葉佛時爲我作弟子今皆復會是共相值也則諸比丘僧聞佛言皆心踊躍莫不歡喜者

乃至

[訓讀]

[The Japanese readings of Chinese characters]

わあじやせわうたいし およ ごひやく ちやうじやし むりやうしやうじやうぶち にじふし
阿闍世王太子、及び五百の長者子、无量清淨佛の二十四

ぐわん き みなおほき くわんぎ ゆやく しむちう とも ぐわん い
願を聞きて、皆大に歡喜し踊躍して、心中に俱に願じて言はま

われらま さぶち とき みなむりやうしやうじやうぶち ごと ぶち
く。我等復た作佛せむ時、皆无量清淨佛の如くならしめむと。佛

すなは これ し もろもろ びくそう つ こ わあじやせわう
則ち之を知ろしめして、諸の比丘僧に告げたまはく。是の阿闍世王

たいしおよ ごひやく ちやうじやし むあうしゆこふ さ のち みなまさ さぶち
太子及び五百の長者子、無央數劫を却りて後、皆當に作佛して

むりやうしやうじやうぶち ごと ぶち のたまは こ わあじやせわうたいし
无量清淨佛の如くなるべしと。佛の言く、是の阿闍世王太子、

ごひやく ちやうじやし ぼさち だう な このかたむあうしゆこふ みなおのおの
五百の長者子、菩薩の道を作してより以來無央數劫に、皆各

しひやくおくぶち くやう おは いまま きた われ くやう こ わあじやせ
四百億佛を供養し已りて、今復た來りて我を供養せり。是の阿闍世

わうたいしおよ ごひやくにんとう みなぜんせ かせぶぶち とき わ ため だし な
王太子及び五百人等、皆前世に迦葉佛の時、我が爲に弟子と作り

いまみなま ゑ これ とも あ あ すなは もろもろ びくそう
き。今皆復た會して、是に共に相ひ値えるなり。則ち諸の比丘僧、

ぶち みこと き みなころゆやく くわんぎ ものな ないし
佛の言を聞きて、皆心踊躍して、歡喜せざる者莫けむと。乃至

[字解]

[The exposition of words and phrases]

阿闍世王太子 He is a prince of King Ajātaśatru, or '和休太子 Hexiu Taizi'.

長者 It is a translation of '室隸瑟妃' in Sanskrit and means a powerful clan in India. In Saddharma Puṇḍarīka Sūtra, '長者' in the world means persons of ten virtues such as nobility, high rank, great wealth, valour, profound wisdom, patriarch, pure deed, decorum, and praise and obedience to

superiors.

無量清淨佛 The Buddha with infinite and pure virtues, or Amitābha (Amitāyus).

菩薩道 The term '菩薩' is an abbreviation for '菩提薩埵 bodhisattva' in Sanskrit and is translated as '覺有情' (覺 enlightenment of wisdom (buddhi, bodhi, buddha) 有情 sentient beings). It denotes those who pledge four universal vows (vow to enlighten and deliver all limitless sentient beings, vow to eradicate all innumerable kleśa, vow to study all inexhaustible teachings of the Buddhānām or dharma-paryāya, and vow to attain the supreme enlightenment of the Buddha-jñāna), practice deeds of six pāramitā (dāna, śīla, kṣānti, vīrya, dhyāna, and prajñā), and attain the fruition of Buddhahood by aspiring to superior bodhi and enlightening the sattva. The term '道' means a causal way to practice disciplines and vows as the Bodhisattva and to attain the Buddhahood.

迦葉佛 He is Kāśyapa, the third Buddha of four Buddhānām in bhadrakalpa, the sixth Buddha of seven Buddhānām in the past, and the former Buddha prior to Śākyamuni.

[The annotation by the translator written in a sonnet form in iambic pentameter]

From ヨーガン レール ババグーリのお菓子 Jurgen Lehl Babaghuri's Confections

by 牧野里香 高橋みどり Rika Makino, Midori Takahashi

(1) 「小麦アレルギーの友人の赤ちゃんに

ふわふわマフィンを食べてもらいたくて作ったレシピ。

おいしい！のポーズをしてもらいました。」

From 修証義 The Righteous Principle of Practice and Enlightenment

by 道元禅師 Zen Master Dōgen

(2) 「舟を置き橋を渡すも布施の檀度なり、治生産業固より布施に非ざること無し。」

Designer Jurgen Lehl's Café:

A Sonnet on (1) and (2)

Translation is compared to textile fabric.
To study diff'rent cultures' rhetoric
And to weave foreign and domestic senses
And views of th' world are true translation's bases.
'Tis my best method of communication
Betwixt the human and divine cognition.
I study and improve my craftsmanship
By learning other people's workmanship.
Works are religious services for Buddha,
For people of the world as formless dāna.
The handwork of the housing, food and clothing
Produces beauty of humane well-being.
I learn material and moral objects
From places standing for divine effects.